Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Liczymy bowiem, [że] jest uznawanym za sprawiedliwego [przez] wiarę człowiek bez dzieł Prawa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznajemy bowiem, że człowiek jest usprawiedliwiany przez wiarę, niezależnie od uczynków Prawa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczymy bowiem\*, (że) być uznawanym za sprawiedliwego dzięki wierze człowiek\*\* bez czynów Prawa. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sądzimy więc przez wiarę być uznawanym za sprawiedliwego człowiek bez czynów Prawa |

1. 1) niezależnie od (...) Prawa, χωρὶς ἔργων νόμου, l. bez, z pominięciem uczynków Prawa; wg hbr. Dlatego zaznaczamy, mówiąc, że człowiek jest usprawiedliwiany dzięki wierze, nie ze względu na uczynki wynikające z Prawa, מִּבַלְעֲדֵי הַּמַעֲׂשִים אֲׁשֶר עַל־ּפִי הַּתֹורָה לָכֵן חָרַצְנּו לֵאמֹרּבָאֱמּונָה יִצְּדַק אִיׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:38</x>; <x>520 8:3</x>; <x>550 2:16</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "więc": bez "bowiem". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "być uznawanym za sprawiedliwego (...) człowiek" - składniej: "że jest uznawany za sprawiedliwego (...) człowiek". [↑](#footnote-ref-5)